

<<(2014)考研英语拆分与组合翻译法>>

图书基本信息

书名：<<(2014)考研英语拆分与组合翻译法>>

13位ISBN编号：9787802564206

10位ISBN编号：7802564204

出版时间：2013-1

出版时间：群言出版社

作者：唐静

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

决定了,就不会害怕读书,给我带来了幸福和快乐。

教书,给我带来了幸福和快乐。

但是,写书,让我感到有些煎熬,有些痛苦,有些迷茫,有些惶恐,有些害怕。

后来,出版社的朋友告诉我,我的这本《考研英语拆分与组合翻译法》暑假在北京地区已经售罄;多次加印后,仍有北京的学生告诉我买不到本书,我感到了一丝欣慰。

现在,这本书再版,我增加了2013年的考研翻译真题、答案和全文译文,并修订了书中的一些错误。在此感谢所有给我指正错误的考生,你们反馈的书中的错误,我都一一改正了;感谢所有给我建议的考生,你们提出的建议,我都认真考虑并酌情采用了;感谢所有使用这本书的考生,谢谢你们的支持和鼓励,我一直被你们感动着,并在感动中继续前进。

着手写这本书是在2004年的春天,当时我给自己订了个计划:每天写几个翻译真题的句子分析,用半年的时间将其全部写完;然后再用一点时间整理各种翻译方法和翻译技巧,这样估算下来,一年的时间就足以完成这本书了。

可我没有想到的是,每天授课之余,我把大部分业余时间都用在了写书上,竟然拖拖拉拉地写了一年。

直到次年1月,在出版社再三的“威逼利诱”下,我坚持每天晚上3点以后睡觉,早上7点左右起床,又这样苦熬了近3个月,终于完成了大部分内容。

可就在这时候发生了意外:在3月20日的晚上,我上完课,拖着疲惫的身躯回到自己的小屋里,弄了点面条吃完后,急忙打开电脑,准备对这本书的全部内容做一次整理,准备第二天交给出版社去审查、校对。

在这最关键的时刻,最糟糕的事情发生了:我的电脑黑屏了,只有蓝色的电脑指示灯在闪烁。

我是个电脑白痴,以为这台电脑用了4年都没出过一点问题,即使有问题,也不会大吧,最多是电脑屏幕和主机的连接线有些松动。

这样一想,我就不怎么担心了。

反正书已经基本完成了,3个月都没有睡个好觉,就让自己休息一下吧。

于是我拔了电源就去睡觉了。

第二天一早,我抱着笔记本电脑到了售后服务店。

一进门,服务人员的热情让我又轻松了很多。

我美美地坐在沙发上,边喝水边看着他把我的笔记本电脑打开——屏幕上依然看不到一个字。

服务人员把一张不知是什么的光盘放进了光驱里,两分钟不到,他就遗憾地告诉我:“你电脑的硬盘坏掉了。”

听了他的话,我感觉自己整个人都崩溃了。

因为,我的电脑没有软驱,4年来也没有出过任何问题,所以我根本没有备份的习惯。

而那只有不到10G的硬盘里面,装着我所有的备课材料和书稿!

我呆了半天才回过神来,问他我该怎么办。

服务人员说,唯一的办法就是把硬盘取出来放到硬盘盒里,到别的电脑上看能不能打开。

在恍恍惚惚中,我抱着被大卸八块的电脑,打了个车,匆忙赶往北京著名的海龙电子城。

到了那儿,从一层跑到三层,没有人能帮我打开硬盘。

后来,我又抱着一线希望跑到海龙后面的鼎好电子城,从一层跑到三层,还是没人能帮我打开硬盘。

我就这样跑了一整天,没吃一口饭,没喝一口水,整个人处于一种极度担心、极度焦虑、极度恐惧的状态中。

我记得更清楚的是,3月21号海龙电子城在搞装修,晚上6点半就关门了。

鼎好电子城是晚上9点半才停止营业。

一整天,我失魂落魄地一个一个柜台去问,一个一个柜台去试,到了晚上8点多,在鼎好三层角落里一个编号是3055的柜台前,我几乎到了崩溃的边缘。

好心的服务人员说:“要不你把硬盘先留在这里,我回去找人试试帮你恢复一下硬盘上的数据。”

<<(2014)考研英语拆分与组合翻译法>>

”我终于看到了一点点曙光。
我把硬盘留在那儿，从鼎好电子城出来，竟然一个人摇摇晃晃地走到了学院南路，回到了我的小屋
里。
那天晚上，我怎么也睡不着，觉得自己快要发疯了。
3月的北京，凌晨4点多天就开始发白了。
我决定出门走走，不能再想书的事情，否则肯定会精神失常。
大清早，街上还没有几个人，我游荡在学院南路上，偶尔碰到一个清洁工人，感觉他好快乐，至少比
我快乐。
我走了近一个小时，发现自己竟然站在了四通桥的下面——无意识中，我走的是去鼎好电子城的路。
可是那里还没开始营业。
我站在十字路口，感到非常无助，不知该往什么地方去，心里满是担心和害怕。
突然，我看到不远处人民大学的一群老教授正在上车准备去香山。
我想，我也去香山吧，不再想书稿的事情了。
于是我打上一辆出租车，直奔香山而去。
一路上，天越来越亮，空气也越来越清新。
到了香山脚下，我下了车，独自向山顶爬去。
想想自己来北京已经两年多了，北京的著名景点——长城、颐和园、香山、故宫等，竟然一个都没去
游玩过，在忙忙碌碌中，真不知自己是怎么在煎熬中生活的。
我一边向上爬，一边考虑自己该怎么办，而香山清凉的空气也让我慢慢释然了，甚至多了一点惬意—
—其实我的生活还是忙碌而充实、快乐而幸福的。
当我登上山顶，看到太阳从东边升起，朝霞满天，我豁然开朗，于是暗下决心：重写那本书吧，或许
这一次会写得更好。
决定了，我就不再担心，不再犹豫，更不再害怕了。
等我回到山脚下，鼎好电子城的那位朋友打来电话说：硬盘恢复了！
后来，这本书出版了，脱销了，加印了，又脱销了。
我感到了些许的欣慰。
但是，我想分享给所有考生的不仅是硬盘恢复后的喜悦，更不是看到自己的书畅销的兴奋。
除此之外，还有更多。
我深知，我们每一个考生，乃至每一个人，都有煎熬、痛苦、迷茫、惶恐或者害怕的时候。
想考研的，有的不知道自己该不该考研，考什么学校什么专业，英语可以吗，政治能行吗，专业功底
好吗；想出国的，有的不知道要去哪个国家，读什么学校、什么专业，英语可以吗，父母支持吗，以
后好找工作吗；想找工作的，有的不知道该去什么地方找工作，能找到什么工作，能挣多少钱，工
作是否适合自己的发展规划……所有这些担心和害怕让我们的人生变得有些灰暗。
但是，我想告诉大家的是，如果你在担心、在害怕，这说明你在思索自己的人生，你需要为自己的人
生做一个决定，为你的前途做一个决定。
决定了，就有了一个直接的选择取向；决定了，就有了一个明确的奋斗目标；决定了，就有了一个人
生的导航方向；决定了，就不会担心；决定了，就不会害怕！
因为我们知道，如果你决定去爬一座山，无论有多么艰难，也必定能够拥有“会当凌绝顶，一览众山
小”的辉煌成功！

唐静

作者简介

唐静，新东方教育科技集团优秀教师。

英语语言文学硕士，主要研究方向是翻译理论与实践。

拥有丰富的大学英语和专业英语教学经验，以口、笔译实践和理论见长。

主要作品有《新东方双语书话译丛》和《考研英语拆分与组合翻译法》等。

书籍目录

第一章 考研翻译基础知识 第一节 考研翻译简介 1 第二节 翻译标准和翻译方法 3 第三节 翻译的基本过程 6 第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合 7 第二章 翻译技巧：词法翻译法 第一节 词义选择和词义引申 12 第二节 词性转换 16 第三节 增词法 21 第四节 省略法 25 第五节 重复法 29 第六节 数词的翻译 32 第三章 翻译技巧：句法翻译法 第一节 名词性从句的翻译 37 第二节 定语从句的翻译 40 第三节 状语从句的翻译 43 第四节 被动语态的翻译 47 第五节 否定结构的翻译 50 第六节 比较结构的翻译 56 第七节 强调结构的翻译 59 第八节 插入结构的翻译 62 第四章 1990—2013年考研英语译汉真题解析 1990年英译汉试题及详解 65 1991年英译汉试题及详解 71 1992年英译汉试题及详解 78 1993年英译汉试题及详解 86 1994年英译汉试题及详解 95 1995年英译汉试题及详解 103 1996年英译汉试题及详解 112 1997年英译汉试题及详解 121 1998年英译汉试题及详解 129 1999年英译汉试题及详解 137 2000年英译汉试题及详解 145 2001年英译汉试题及详解 153 2002年英译汉试题及详解 162 2003年英译汉试题及详解 169 2004年英译汉试题及详解 175 2005年英译汉试题及详解 183 2006年英译汉试题及详解 190 2007年英译汉试题及详解 197 2008年英译汉试题及详解 203 2009年英译汉试题及详解 209 2010年英译汉试题及详解 215 2011年英译汉试题及详解 222 2012年英译汉试题及详解 229 2013年英译汉试题及详解 235 第五章 英语(二)英译汉突破方法与逐句精解 第一节 英语(二)翻译简介 243 第二节 英语(二)英译汉突破方法 244 第三节 2010年英译汉真题逐句精解 248 第四节 2011年英译汉真题逐句精解 255 第五节 2012年英译汉真题逐句精解 260 第六节 2013年英译汉真题逐句精解 266 第七节 英语(二)英译汉模拟试题 271 第六章 参考译文 第一节 1990—2013年英译汉真题全文参考译文 274 第二节 英语(二)翻译模拟试题全文参考译文 286 参考书目 288

章节摘录

版权页： which引导定语从句which they possessed，可以直接翻译为“他们所拥有的”。首先，要弄清定语从句中的代词they所指代的不是information，也不是the child，而是一个表示复数概念的the others（其他人，别的孩子）；其次，定语从句的先行词是information；最后，根据定语从句的翻译方法，可以把定语从句翻译在先行词前面：并且只有当他不会因为缺乏别的孩子所拥有的知识而受到惩罚时。

如果把整个译文组合在一起，根据条件状语从句的组合方法，我们应该先翻译从句，再翻译主句。

另外，还有一种条件状语从句的组合方式。

我们可以采用先陈述主句，再根据汉语习惯，加上显示条件关系的连接词，如“必须具备的条件是...”等。

完整译文 总的来说，只有假定这个孩子对待测试的态度和其他与他相比的孩子对待测试的态度是一样的，并且只有当他不会因为缺乏别的孩子所拥有的知识而受到惩罚时，我们才可以带着某种程度的自信得出这样一个结论。

还可以翻译为：总的来说，得出这样一个结论是有一定程度把握的。

但是必须具备两个条件：假定这个孩子对待测试的态度和其他与他相比的孩子对待测试的态度是一样的，并且他不会因为缺乏别的孩子所拥有的知识而受到惩罚。

考点小结（1）定语从句；（2）并列结构；（3）条件状语从句；（4）被动结构；（5）动词短语draw a conclusion。

编辑推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>